

FICHA DE ASIGNATURA

Título: La traducción como escritura creativa

Descripción:

La asignatura favorece el conocimiento de los estudiantes de sus habilidades creativas proporcionándoles herramientas y recursos de trabajo según los géneros literarios. De esta manera, toman conciencia de la actividad creadora en tanto que ambas prácticas —traducir y escribir— generan una obra nueva.

Carácter: Obligatoria

Créditos ECTS: 6

Contextualización:

En el contexto del máster, en esta asignatura se analizan los problemas y retos que afronta el traductor literario en la práctica creativa, puesto que, para llevar a cabo su tarea, el traductor se ve obligado a embarcarse en un complejo proceso de toma de decisiones en la selección de ideas y construcción del texto, inherente a la interpretación del texto.

Modalidad: *Online*

Temario:

1. Recursos lingüísticos de la composición.
2. Estrategias creativas: estilo, retórica, composición y análisis.
3. Géneros y práctica de la escritura.

Competencias

CE1 - Conocer de las principales teorías existentes en el campo de los estudios de traducción literaria.

CE2 - Identificar los problemas teóricos que plantea la traducción de textos literarios.

CE3 - Analizar textos literarios con atención a sus elementos formales, histórico-contextuales y conceptuales.

CE4 - Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la literatura comparada y de los estudios literarios.

CE5 - Aplicar las estrategias adecuadas de traducción de textos literarios en las lenguas de trabajo.

CE6 - Conocer procedimientos, herramientas y procesos de la edición de textos literarios, así como del mundo editorial.

CE7 - Desarrollar una visión profesional de la corrección y edición de textos para empresas editoriales: corrección de concepto, de estilo y tipográfica.

CE8 - Manejar las técnicas y mecanismos de revisión de textos propios y ajenos según las normas y los procedimientos para garantizar la calidad de los textos producidos.

CE9 - Aplicar recursos y técnicas creativas para la composición y traducción de textos del género poético, narrativo, teatral y ensayista.

CE10 - Utilizar los recursos documentales concernientes al autor, la obra y la lengua original que se deben manejar en el proceso de traducción literaria.

CE11 - Conocer aspectos legales y profesionales de la traducción literaria.

Actividades formativas:

Actividad	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	10	0%
Tutorías	12	0%
Trabajo autónomo	114	0%
Prueba objetiva final	2	100%
Estudio de casos	2,5	0%
Resolución de problemas	8	0%
Simulación	1,5	0%

Metodologías docentes:

Lección magistral
Lección magistral participativa
Estudio de casos
Resolución de problemas
Trabajo cooperativo
Seguimiento
Revisión bibliográfica
Aprendizaje autónomo

Sistema de Evaluación:

	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación de portafolio: Estudio de casos	0	60
Evaluación de portafolio: Resolución de problemas	0	60
Evaluación de portafolio: Simulación	0	60
Evaluación de la prueba	40	40